

SUSAN BERNOFSKY : TRANSLATIONS

BOOKS:

- Go, Went, Gone* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions and London: Portobello, forthcoming September 2017).
- Memoirs of a Polar Bear* by Yoko Tawada (New York: New Directions and London: Portobello), 2016.
- Looking at Pictures* by Robert Walser (New York: Christine Burgin/New Directions, 2015).
- The End of Days* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions and London: Portobello, 2014).
- The Metamorphosis* by Franz Kafka, Norton Critical Edition, edited by Mark Anderson, with Translator's Afterword (New York: Norton, 2015; translation originally published in 2014).
- Perpetual Motion* by Paul Scheerbart; in *Glass! Love! Perpetual Motion!: A Paul Scheerbart Reader*, edited and with art by Josiah McElheny (New York: Christine Burgin/Chicago UP, 2014).
- The Magic Flute (opera libretto)* by Emanuel Schikaneder, production designed and directed by Isaac Mizrahi, Opera Theatre of St. Louis, 2014).
- The Metamorphosis* by Franz Kafka, Introduction by David Cronenberg (New York: Norton, 2014).
- The Black Spider* by Jeremias Gotthelf (New York: New York Review Books Classics, 2013).
- The Walk* by Robert Walser, with Preface, translated by Christopher Middleton with Susan Bernofsky (New York: New Directions, June 2012).
- Berlin Stories* by Robert Walser, with Introduction (New York: New York Review Books Classics, 2012).
- False Friends* by Uljana Wolf (Brooklyn: Ugly Duckling Presse, 2011).
- Visitation* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions and London: Portobello, 2010).
- Microscripts* by Robert Walser, with Introduction; Afterword by Walter Benjamin (New York: New Directions/Christine Burgin, 2010).
- The Naked Eye* by Yoko Tawada (New York: New Directions, 2009).
- The Tanners* by Robert Walser (New York: New Directions, 2009).
- The Book of Words* by Jenny Erpenbeck with Translator's Afterword (New York: New Directions; London: Portobello, 2007).
- The Assistant* by Robert Walser, with Translator's Afterword (New York: New Directions, 2007; London: Penguin Classics, 2008).
- Siddhartha* by Hermann Hesse, with Translator's Preface, Foreword by Tom Robbins (New York, Modern Library, 2006).
- The Old Child and Other Stories* by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions, 2005).
- Celan Studies* by Peter Szondi, with Introduction; with Harvey Mendelsohn (Stanford: Stanford University Press, Meridian Series, 2003).
- The Trip to Bordeaux* by Ludwig Harig (Providence: Burning Deck, 2003).
- Where Europe Begins* by Yoko Tawada, trans. in collaboration with Yumi Selden, Foreword by Wim Wenders (New York: New Directions, 2002).
- The Robber* by Robert Walser, with Introduction (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2000.)

Anecdote: A Summation by Gregor von Rezzori (New York: Farrar, Straus and Giroux, 1996).
Masquerade and Other Stories by Robert Walser, with Translator's Preface, Foreword by William H. Gass (Baltimore: Johns Hopkins UP, 1990; London: Quartet, 1993).

SELECTED SHORTER TRANSLATIONS:

- "The Refugee Crisis Is Forcing Germans To Ask: Who Are We?" by Jenny Erpenbeck, *The Guardian*, <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/dec/21/refugee-crisis-germans-empathy-fear>, Dec. 21, 2015.
- "Homesick for Sadness" by Jenny Erpenbeck, *The Paris Review* online, <http://www.theparisreview.org/blog/2014/11/08/homesick-for-sadness/>, Nov. 8, 2014.
- "A Story" by Robert Walser, *Denver Quarterly* 47:2 (2013).
- "24" (story) by Yoko Tawada, *Brown Translation Journal* (2012).
- "The Path of the Soldier" by Wolfgang Herrndorf, *Verse* 27:2/3 (2012).
- "The Beautiful and the Necessary" (novel excerpt) by Andrea Grill, *Stonecutter* 2, 2011, 67-78.
- "Fabulous" and "In the Electric Tram" by Robert Walser, *Green Mountains Review* 24:2 (2011), 247-50.
- "Hotel Room Door" and "The Door to the Armoire" (poems) by Silke Scheuermann, *Open Doors*, ZKM Karlsruhe, 2011.
- "Full" by Robert Walser, *Asymptote* (<http://asymptotejournal.com/>), July 2011.
- "Frau Scheer" by Robert Walser, *Habit* 1, 2011.
- "Do You Know Meier?" "Kutsch" and "Cowshed" by Robert Walser, *Agni* 73 (2011), 210-17.
- "well~e wink wink wink~el" (poem) by Uljana Wolf, *Harper's Magazine* Nov. 2010, 26.
- "Paper Skin" (story) by Jenny Erpenbeck, *Habitus* 7, 2010, 69-83.
- From "Things That Disappear" (essays) by Jenny Erpenbeck, *In Translation/Brooklyn Rail*, <http://intranslation.brooklynrail.org/german/from-things-that-disappear>, 2010.
- "Empty Plastic Bag Tumbling in the Wind" (poem) by Matthias Göritz, *Inventory* 1, Fall 2010, 108-109.
- From "DICTionary" (poems) by Uljana Wolf, *jubilat* 18, 2010, 51-57.
- "Journey to a Small Town" and "A Sort of Cleopatra" (stories) by Robert Walser, *Open City* 29, Summer 2010, 147-53.
- "The Marriage Proposal" and "My subject here is a victor..." (stories) by Robert Walser, *The Brooklyn Rail*, May 2010, 80.
- "People Who Are Refined" (stories) by Robert Walser, *Harper's Magazine* 320:1919, April 2010, 24-27.
- "The Prodigal Son" (story) by Robert Walser, *molossus*, <http://molossus.wordpress.com/2010/04/14/the-prodigal-son-a-microscript-by-robert-walser/>, April 2010.
- "Schnapps" (story) by Robert Walser, PEN American Center, <http://www.pen.org/viewmedia.php/prmMID/4605/prmID/1502>, April 2010.
- "New Year's Page" (story) by Robert Walser, *PEN America* 12, 2010, 67-69.
- "The Letter as Literature's Political and Poetic Body" (essay) by Yoko Tawada, *The Asia-Pacific Journal*, Vol. 34-1-09, August 24, 2009.
- "Dejima – A European City in Japan" (prose dialogue) by Yoko Tawada, *Transit* 5(1) german.berkeley.edu/transit, 2009.
- "DICTionary" (poem cycle) by Uljana Wolf, *Chicago Review* 55:1, 2009, 38-49.
- "The Translator's Gate, or Celan Reads Japanese" (essay) by Yoko Tawada, *Mantis: A Journal of Poetry, Criticism & Translation* 8, 2009, 223-32.
- "The Art of Being Nonsynchronous" (essay) by Yoko Tawada, *The Sound of Poetry/The Poetry of Sound*, ed. Marjorie Perloff and Craig Dworkin (Chicago: Chicago UP, 2009), 184-95.

- “the road home” (poem) by Lutz Seiler, *LIT* 15/16, 2009, 95.
- “good evening cape” and “now i lay me” (poems) by Lutz Seiler, *Twentieth-Century German Poetry*, ed. Michael Hofmann (New York: Farrar, Straus and Giroux, 2008), 469/477.
- “The End of Summer” and “Three Forms of Truth” by Michael Krüger, read with the author at Translation Slam, PEN World Voices Festival, New York, May 2008.
- “Dream Script, Handel” and “Empty Plastic Bag Tumbling in the Wind” (poems) by Matthias Göritz, read by the author at the Seoul Young Writers’ Festival, 2008.
- “The Path of the Soldier” (story) by Wolfgang Herrndorf, www.litrix.de, Sept. 2007.
- “Ceres” (story) by Yoko Tawada, fascicle 3, www.fascicle.com, Winter 2006-2007.
- “The Book of Words” (novel excerpt) by Jenny Erpenbeck. www.wordswithoutborders.org, Dec. 2006.
- “Remember the Day of Celebration” and “Extol not the Name of Him, Thy God” by Navid Kermani, www.wordswithoutborders.org, 2006.
- “Light Blue” (novel excerpt) by Thomas Meinecke. Read by the author at “New Literature from Europe” panel, The New School for Social Research, New York, Oct. 2006.
- “Pomona” (story) by Yoko Tawada. *Washington Square* 18 (2006), 93-104.
- “The Fish of Berlin” (novel excerpt) by Eleonora Hummel. Presented at the International P.E.N. Conference, Berlin, May 2006. Also at www.wordswithoutborders.org, 2006.
- “False Starts and New Beginnings: Berlin’s Literary History” by Herbert Wiesner. Presented at the International P.E.N. Conference, Berlin, May 2006.
- “Lord of the Horns” (novel excerpt) by Matthias Politycki. Read by the author at “Best of German Literature 2005” panel, Goethe Institute New York, Oct. 2005.
- “Young Light” (novel excerpt) by Ralf Rothmann, www.litrix.de, June 2005.
- “What Darkness Was” (novel excerpt) by Inka Parei, www.schoeffling.de, May 2005.
- “Hair Tax” (story) by Yoko Tawada, www.wordswithoutborders.org, April 2005.
- “Metamorphoses” and “Roaming the House at Night” (poems) by Matthias Göritz, *Smartish Pace* 11, 2005.
- “What Must Be Done Must,” “Now I Lay Me Down,” and “Brain Dead Sunday” (poems) by Lutz Seiler, *Smartish Pace* 11, 2005.
- “On the Different Methods of Translating” (essay) by Friedrich Schleiermacher, *Routledge: The Translation Studies Reader*, 2nd ed, ed. Lawrence Venuti (New York and London: Routledge, 2004), 43-63.
- “Toast or Corn” (essay) by Ingo Schulze, *Review of Contemporary Fiction* (William H. Gass Number) 24:3 (2004), 737-9.
- “The Forest” (story) by Robert Walser, *Radical Society* 29:1 (2003; inaugural issue of revived journal), 97-104.
- “For Wolodja in Moscow,” “Suburb” and “Wisteria Arch Pangs” (poems) by Matthias Göritz, *Dimension 2* 6:2/3 (2003), 264-67.
- “The Guest” by Yoko Tawada (novella excerpts), *Conjunctions* 38 (2002), 335-48.
- “The Dog’s Visit” (story) by Karin Duve, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 62-66.
- “Siberia” (story) by Jenny Erpenbeck, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 71-79.
- “Notes Recorded on the Lofoten Islands” (story) by Yoko Tawada, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 303-304.
- “good evening cape,” “there was a bond between our houses” and “gravitation” (poems) by Lutz Seiler, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 288-90.
- “My Day’s Allotment of People” and “Snow” (poems) by Matthias Göritz, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 107-108.
- “Later Then,” “To an Okapi in the Munich Zoo” and “Hard Luck for the Late-Born” (poems) by Durs Grünbein, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 110, 114-15.
- “Storytellers without Souls” (excerpt) by Yoko Tawada, with Introduction, *Two Lines* (2001), 14-19.

- "Journey Beneath the Tongue" (12 poems) by Matthias Göritz, *Rude Trip* (Hamburg: Edition 406, 2001).
- "In the Service of Love" (novel excerpt) by Julia Franck. Read with the author at the Goethe Institutes in New York and Chicago, March 2000.
- "Where Europe Begins" (fiction) by Yoko Tawada, *Conjunctions* 33, 1999, 73-86.
- "The Truth as Commodity" (essay) by Norman Manea, *Partisan Review* 66:3, Summer 1999, 392-97.
- "Raisin Eyes" (fiction) by Yoko Tawada, *The Transcendental Friend* (www.morningred.com) 10, May 1999.
- "Homo sapiens correctus" (poem) by Durs Grünbein, *Acta Neurochirurgica* 140, 1998, 479-80.
- "Slominski or the Inconspicuous" (essay) by Durs Grünbein, *German Art from Beckmann to Richter: Images of a Divided Country*, ed. Eckhart Gillen (Cologne: Dumont, 1997).
- "The Death of Socrates" (fiction) by Friedrich Dürrenmatt, *Dimension* 2 3:3, 1996, 422-37.
- "Monument to a Foot" (long poem) by Durs Grünbein, Jablonka Galerie Exhibition Catalog, Oct. 1996.
- "Anecdote" (book excerpt) by Gregor von Rezzori, *The Paris Review* 137, 1996, 236-39.
- "An Ermine in Czernowitz" (book excerpt) by Gregor von Rezzori. Read by the author at the New York Public Library, January 1996.
- "Here," "Jeremias," "Nobody..." (poems) by Antanas Gailius (translated with the author). Vilnius, Winter 1995, 64-69.
- "The Crane Mask," "The Orangery," "Raisin Eyes" (poems and fiction) by Yoko Tawada. Read by the author at the Goethe Institute, Chicago, November 1995.
- "A 21st-Century Hurdy-Gurdy" (poem) by Yoko Tawada, *Yellow Silk* 48, 1995, 38.
- "Where Europe Begins" (fiction) by Yoko Tawada, *Kyoto Journal* 26, 1994, 19-31.
- "Canned Foreign" and "The Talisman" (fiction) by Yoko Tawada, *Fiction International* 24, Fall 1993, 98-107.
- "On the Magnetic Mountain" by Klaus Hoffer, *Fiction International* 21, Spring 1992, 45-65.
- "The Forest," voice-script for a film by Friedrich Kappeler, adapted from "The Forest" by Robert Walser, 1992.
- Selection of prose by Robert Walser, *The Review of Contemporary Fiction: Robert Walser* Number 12.1, 1992:
 "Style" and "I contemplated pride and love..." (with Tom Whalen); "Letter to Lisa Walser," "Mehlmann: A Fairy Tale," "The Park," "Laughter," "Snow," "Letter to Max Brod," "There was once, to my knowledge, a poet..." and "Maid-servant Story," 21-38.
- Articles on Robert Walser, *The Review of Contemporary Fiction: Robert Walser* Number 12.1, 1992:
 "A Poet Apart: On Robert Walser" by Martin Walser, 39-43.
 "Reading Geschwister Tanner" by Peter Bichsel, 66-76.
 "Der Gehülfe" by Hermann Hesse, 77-78.
 "The Singular Bliss of the Pencil Method: On the Microscripts" by Werner Morlang, 95-105.
 "Robert Walser's Räuber Novel" by Bernhard Echte, 106-113.
 "Lost Traces: On a Poem By Robert Walser" by Adolf Muschg, 118-21.
- "Fritz" by Robert Walser, Chelsea, 1989.
- "She's such a nice woman..." by Robert Walser, *River Styx*, 1989.
- "The Chinese Woman, the Chinaman" (with Tom Whalen), "Goddess of poetry...", "All those who like to laugh while crying..." and "The One of Fairy Tales" by Robert Walser, *New Orleans Review* 16.3, 1989, 25-27, 29-30, 40-41, 43-44.
- "Masks and Reflections" by Reto Hännly, *Passages* (journal of the Arts Council of Switzerland, Pro Helvetia), 1988.

“The Angel” and “Good Day, Giantess!” by Robert Walser (with Tom Whalen) in Robert Walser Rediscovered ed. Mark Harman (Hanover, NH: University Press of New England, 1985).